



УДК 821.352.30

**ТВОРЧЕСТВО КЛИШБИ БАЛКАРОВА.
МАТЕРИАЛЫ К СЛОВАРИЮ «АДЫГСКИЕ ПИСАТЕЛИ»**

И. А. Кажарова

*Кандидат филологических наук,
Кабардино-Балкарский институт
гуманитарных исследований,
г. Нальчик, Кабардино-Балкария, Россия*

**CREATIVITY OF KLISHBI BALKAROV.
MATERIALS TO THE DICTIONARY «ADYGE WRITERS»**

I. A. Kazharova

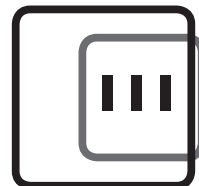
*Candidate of Philological Sciences,
Kabardino-Balkar Institute
of Humanitarian Studies, Nalchik, Russia*

Summary. The article systematizes information defining biographical and bibliographical aspects of creativity Kabardian writer and journalist Klishbi Balkarov. On the basis of archival materials and a number of publications in periodicals briefly recreated the cultural context of a particular form of creative personality. Data on publishing, editorial, research and translation activities K. Balkarov. Noted his contribution to the development of creative thinking of literature of the postwar period and its role in the transition of written culture of the Circassians to a new level. Is brief description of his journalistic work and artistic heritage, in particular, indicates the artistic characteristics of his collection of tales «the Big dipper».

Keywords: Klishbi Balkarov; individuality; literary translation; publication; essay; stories.

Один из ценностных моментов работы над словарями биобиблиографического содержания – это вероятность выявления имен, творческий опыт которых еще не отрефлексирован в контексте той культуры, в которой они сформировались и проявились. В данной статье осуществлена систематизация сведений о писателе, оказавшемся в перечне недооцененных имен, который обозначился в процессе сбора материалов для словаря «Адыгские писатели», – это Клишби Шхабанович Балкаров. Читателям и исследователям адыгской литературы он известен в основном по сборнику сказок, вышедшему в 1998 году, однако данный сборник – лишь завершающий штрих довольно разносторонней творческой истории. Может представиться, что личности, подобные Клишби Балкарову, пребывают на периферии литературного процесса и существенного влияния

на его течение оказать не могут, однако пристальный взгляд на биографические факты доказывает, что именно их деятельность, их энергия и определяла скорость и качество развития родной им культуры. В этом свете с особой пронзительностью наступает осознание потери, которую несет данная культура с их уходом. Творческая история Клишби Балкарова воссоздавалась нами по публикациям в периодических изданиях, воспоминаниям его родственников и по архивным данным. Относительно последних важно сказать, что здесь мы столкнулись с тем редким случаем, когда целый ряд документов и значимых для нашего исследования сведений был упорядочен самим писателем и сдан им на хранение в республиканскую архивную службу. Итак, совокупность всех доступных нам источников позволила составить следующий очерк.





Балкаров Клишби Шхабанович (1929–2010), адыгский писатель, журналист, родился в селении Второй Лескен Кабардино-Балкарии. Отучившись девять классов средней школы в родном селении (1937–1946 гг.), поступил в Нальчикскую Республиканскую школу-интернат, выпускной класс которой окончил в 1947 году. Попутно заметим, что по уровню и разносторонности прививаемых своим ученикам знаний указанное учреждение являлось одним из лучших в Кабардинской АССР, и, вероятно, есть определенная доля заслуг его педагогов в том, что сразу после его окончания К. Балкаров поступает в Ленинградский государственный университет им. А. А. Жданова на Кавказское отделение Филологического факультета. Окончив учебу в 1952 году, он возвращается в Нальчик и устраивается редактором в республиканском книжном издательстве «Эльбрус». В издательстве он проработал сорок лет, вплоть до ухода на пенсию, совмещая редакторский труд с активной писательской и общественной деятельностью. Состоял в Союзе журналистов России (с 1958 г.). Его профессиональная деятельность отмечалась многочисленными Дипломами и Почетными грамотами, знаком «Отличник печати» (1971 г.), почетным званием «Заслуженный работник культуры Кабардино-Балкарии» (1985 г.). Выйдя на пенсию, К. Балкаров работал в управлении социальной защиты населения г. Нальчика (1992 – 1994 гг.), немного позже – в Центре документации новейшей истории (1995–2000 гг.).

Писательский талант К. Балкарова отчетливо определился в студенческие годы, о чем свидетельствует высокий отзыв на его дипломное исследование, составленный известным ученым-кавказоведом Г. Ф. Турчаниновым, отметившим среди прочих достоинств «красочный литературный язык» дипломника. Но, как было отмечено выше, в литературных кругах К. Бал-

каров получит известность именно как автор сказок на кабардинском языке. Синтез же его писательских и издательских способностей в свое время ярко воплотит сборник сказок для детей в сувенирном исполнении, вошедший в число работ, благодаря которым издательство «Эльбрус» было удостоено Диплома и Памятной медали за участие в I Международной книжной выставке-ярмарке, прошедшей в Москве. Но все это состоится в 1977 году, а в послевоенный период, когда национальные литературы, понесшие огромный урон, с трудом восстанавливали свои силы, попытки расширить литературный контекст, сделав его более доступным для читателя посредством переводов, имели высокую ценность. Балкаров смело приступает к решению этой проблемы. Круг его переводческих интересов весьма широк и разнообразен. В равной степени успешно он переводит русскую классику, научные труды, патриотические произведения современной ему литературы. Так, под его пером «заговорили» на кабардино-черкесском языке отдельные произведения Н. В. Гоголя, М. Горького, сборник рассказов А. П. Чехова (1955 г.), статьи А. С. Макаренки, рассказы К. Д. Ушинского (сборник «Орел и кошка, 1960 г.), повесть Ю. Королькова «Партизан Голиков Леня» (1960 г.) и ряд других трудов. Помимо самостоятельной значимости переводческая работа явила также важное подспорье при составлении К. Балкаровым учебной литературы на кабардино-черкесском языке. Среди составленных и вышедших под его редакцией изданий «Родная речь» (1955 г.) (в соавторстве с М. Абитовым) – книга для чтения в IV классе начальной школы, хрестоматия для учащихся X классов (1957 г.) и др.

Планомерно повышая свою профессиональную квалификацию, сначала в Московском полиграфическом институте (1965 г.), затем в сельскохо-



зайтвенной академии им. Тимирязева (1970 г.), К. Балкаров получает специальность редактора книжно-журнальных изданий, редактора сельскохозяйственной литературы. Это позволило ему осуществлять редактирование целого ряда книг о тружениках сельского хозяйства и детально вникать в суть материала при написании им статей и очерков по сельскохозяйственной тематике для республиканских периодических изданий. Но особенно ценную часть журналистской работы К. Балкарова представляют статьи литературной тематики, размышления об адыгской культуре и деятелях, внесших вклад в ее развитие. Так, еще в начале своего профессионального пути, он пишет о проблемах адыгского алфавита [5], освещает творчество советских писателей – Т. Керашева [4], М. Ибрагимова [2] и др. Позднее публикует развернутые воспоминания о Евгении Николаевне Студенецкой [1] и своем преподавателе Георгии Федоровиче Турчанинове [3]. Особенность последних работ в том, что степень отстраненности автора от описываемых личностей или связанных с ними эпизодов сведена к минимуму. В 1998 году выходит сборник «Большая медведица», в который были включены все сказки, написанные К. Балкаровым за предыдущие годы. Слагая свои сказки, автор шел по пути как собственно сочинительства, так и творческой обработки хорошо узнаваемых фольклорных произведений. В последнем случае сюжеты получали неожиданный разворот. В каждый текст органически вплетаются кабардинские скороговорки, названия птиц, зверей и растений, забытая адыгская лексика. Особо ценную в познавательном отношении сторону его сказочного мира являют пословицы, вокруг которых и выстраивается сюжет. В ряде случаев автор выносит их в заглавие произведений. Интересно, что

К. Балкаров не стремился придумать для своего юного читателя благобно-безупречный мир, напротив, это мир, в котором постоянна борьба белого и черного, который призывает думать и действовать, а чувство юмора рассказчика помогает преодолеть все страхи и не растеряться в нем.

Художественные поиски К. Балкарова не обрели настолько мощного звучания, чтобы оно позволило поставить его в ряды классиков, но это был представитель именно той новой для своего времени профессиональной среды, без которой невозможен был переход письменной культуры адыгов на качественно новую ступень. Изучение и систематизация сведений, освещающих творческий путь подобных личностей, делают полноцветную картину культурного развития того или иного региона.

Библиографический список

1. Балкаров К. Дстойна древа благодарности // Ошхамахо. – 2006. – № 3.
2. Балкаров К. Наступит день // Кабардинская правда. – 1952. – 20 мая.
3. Балкаров К. Наш народ его не забудет // Адыгское слово. – 2002. – 25 мая.
4. Балкаров К. Первый прозаик адыгеи // Кабардинская правда. – 1952. – 26 августа.
5. Балкаров К. По вопросу кабардинского алфавита // Кабардинская правда. – 1953. – 28 февраля.

Bibliograficheskiy spisok

1. Balkarov K. Dostoyna dreva blagodarnosti // Oshhamaho. – 2006. – № 3.
2. Balkarov K. Nastupit den // Kabardinskaya pravda. – 1952. – 20 maya.
3. Balkarov K. Nash narod ego ne zabudet // Adyigskoe slovo. – 2002. – 25 maya.
4. Balkarov K. Pervyy prozaik adygei // Kabardinskaya pravda. – 1952. – 26 avgusta.
5. Balkarov K. Po voprosu kabardinskogo alfavita // Kabardinskaya pravda. – 1953. – 28 fevralya.

© Кажарова И. А., 2015